ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche



en ligne en ligne

AnIsl 1 (1954), p. 53-79

Jacques Jomier

Note sur un petit manuel de logique aristotelico-thomiste en arabe.

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

### **Dernières publications**

	9782724710922	Athribis X	Sandra Lippert						
	9782724710939	Bagawat	Gérard Roquet, Victor Ghica						
	9782724710960	Le décret de Saïs	Anne-Sophie von Bomhard						
	9782724710915	Tebtynis VII	Nikos Litinas						
	9782724711257	Médecine et environnement dans l'Alexandrie	Jean-Charles Ducène						
	médiévale								
	9782724711295	Guide de l'Égypte prédynastique	Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant						
	9782724711363	Bulletin archéologique des Écoles françaises à							
l'étranger (BAEFE)									
	9782724710885	Musiciens, fêtes et piété populaire	Christophe Vendries						

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

## NOTE SUR UN PETIT MANUEL

### DE LOGIQUE ARISTOTELICO-THOMISTE EN ARABE

PAR

### JACQUES JOMIER.

Il y a quelques mois, M. Fu'ād Al-Sayyid, du Service des manuscrits à la bibliothèque nationale du Caire, nous signalait l'achat, par la bibliothèque, d'un manuscrit de logique en arabe (1). L'ouvrage ne portait pas de titre, mais commençait, ex abrupto, par cette phrase :

« Au nom de Dieu le Clément, le Miséricordieux, nous commençons avec l'aide de Dieu et son secours bienveillant, et nous écrivons la Philosophie qu'a composée Aristote, suivant l'opinion et le commentaire de Thomas d'Aquin.»

Il s'agissait d'une de ces petites sommes de logique scolastique, que l'Occident a vues si nombreuses depuis la fin du Moyen Âge. Était-ce une traduction? Était-ce une œuvre originale, bien qu'inspirée de la scolastique occidentale? Aucune mention ne le signalait, et, comme dans ce genre littéraire la règle veut que chacun s'inspire largement de ses devanciers, il semblait difficile de répondre a priori à cette question, d'après les seuls critères de la critique interne.

Sans être une œuvre extraordinaire, ce petit traité présentait néanmoins un certain intérêt. Datant vraisemblablement du xvmº siècle, sans qu'il y ait à cela aucune certitude absolue, il était un témoin dans l'histoire du vocabulaire philosophique arabe. Reproduisant un très grand nombre de définitions de termes techniques, il montrait comment l'on rendait en arabe, à cette

(1) Achat fait chez un marchand privé et ne permettant pas de savoir l'origine du manuscrit. Celui-ci a maintenant la côte : 3.045 lettre Waw.

3748

époque, les mots clés de l'édifice scolastique. Par ailleurs, ceux qui s'intéressent à l'histoire du réveil arabe de ces deux derniers siècles, et plus particulièrement à celle de l'activité des milieux chrétiens à cette époque, devaient y voir un document culturel à joindre à leurs dossiers.

Nous avons hésité à publier cette note avant d'être allé au Liban et en Syrie, utiliser les bibliothèques d'ouvrages chrétiens, et un auteur mieux informé aurait certainement tiré plus grand parti du présent texte. Néanmoins nous espérons que cette note, si incomplète soit-elle, pourra servir de point de départ à d'autres réflexions. Nous avons surtout cherché à établir le vocabulaire des principaux termes scolastiques employés. Que l'on veuille bien ne voir ici qu'une pierre offerte à ceux qui voudront bâtir un édifice plus savant.

#### DESCRIPTION DU MANUSCRIT. PLAN DE L'OUVRAGE.

C'est un volume relié cuir, de format 16,5 × 11 cm., contenant 136 pages simples de 15 lignes (1). Le papier, de belle qualité, laisse voir en transparence l'empreinte des formes sur lesquelles il a été fabriqué : ce sont les formes classiques, sortes de cloies dans lesquelles les grandes lattes sont à un peu moins de 3 cm., les unes des autres. Sur certaines pages apparaissent des croissants en filigranes, les uns de 4 cm., de haut, et d'autres plus petits de 2,5 cm. Ces croissants sont isolés. L'on aperçoit aussi parfois des majuscules assez grandes M, S, ou ES (lettres latines). N'eussent été les altérations du temps, l'ouvrage aurait eu une très bonne présentation. L'écriture est belle, les titres de chapitres et les mots importants sont tracés à l'encre rouge, les fins de phrases principales sont ponctuées, quelques passages ambigus sont vocalisés. La mise en page est soignée, dégageant les titres de chapitres et mettant en relief les syllogismes cités, seuls au milieu de trois lignes successives, comme on le ferait pour la citation de trois vers. Malheureusement une encre corrosive et des taches d'humidité vers le haut de la page ont attaqué le papier, si bien qu'un halo brun, cerclant les

<sup>(1)</sup> La numérotation des pages, faite récemment, ne comporte que 68 numéros, un toutes les deux pages. Nous avons ajouté les lettres A et B suivant qu'il s'agit du feuillet de droite ou de gauche.

mots, n'en facilite pas la lecture. Et par endroits, des parcelles entières de papier, découpées par l'action de l'encre, se sont détachées et laissent des trous.

Le plan est extrêmement net. Nous le donnons ici pour permettre, le cas échéant, une identification du présent texte. Après une brève introduction à la Philosophie en général, dans laquelle l'auteur présente celle-ci comme un remède à l'ignorance héritée d'Adam, l'on passe aussitôt à la Logique. Au lieu de diviser son traité en trois parties suivant les trois opérations de l'esprit, comme l'ont fait Joseph Simeon Al-Sam'ānī († 1695) (1) (Taşawwur, Hukm, Qiyas) ou le père Joakim († 1772) (2) (Taşawwur, Taşdıq, Intiqal Fikri), l'auteur prend une division quadripartite et introduit, entre le jugement et le raisonnement, une section sur les instruments des sciences d'après l'Isagoge. C'est à la fois un retour en arrière pour préciser des éléments laissés de côté comme «la définition», et une anticipation sur la section du raisonnement. Les parties principales se nomment «Magâla» et se répartissent en chapitres « Fasl»; chaque chapitre comprend un certain nombre de définitions et de distinctions illustrées par des exemples. Le point de vue est franchement dialectique; et la clarté remarquable de l'exposé a pour contrepartie une absence presque totale de vues métaphysiques : c'est surtout le mécanisme du raisonnement qui arrête l'auteur. Il s'attache, par exemple, à donner une vue exhaustive des divers modes de syllogismes possibles. Tous les cas sont examinés : chacun d'eux est illustré par un exemple simple et clair, même lorsqu'il s'agit des modes non concluants. Aussi la partie qui traite du syllogisme est-elle très étendue et tient-elle, à elle seule, plus de la moitié du petit volume.

Le Plan lui-même est le suivant :

```
PREMIER DISCOURS. — LA PREMIÈRE OPÉRATION DE L'INTELLIGENCE (3).
```

```
Chapitre premier. — La signification et ses divisions.
```

8.

Chapitre 2°. — Le nom, le verbe et le discours.

Chapitre 3°. — Les termes et leurs divisions (en détail).

Chapitre 4e. — Rapport des termes.

Chapitre 5°. — Ce qui a trait aux termes.

<sup>(1)</sup> SBATH, Catalogue, nº 758.

<sup>(3)</sup> Fīmā yanbaģī li-awwal fi'l al-'aql li-ma'nā

<sup>(2)</sup> SBATH, Catalogue, n° 2 1 1 , 2 1 5 , 2 2 8 , 1 0 8 2. al-tasawwur al-sādiğ.

2° DISCOURS. — LA DEUXIÈME OPÉRATION DE L'INTELLIGENCE ET CE QUI S'Y RAPPORTE.

Chapitre premier. — L'essence du jugement et ses parties.

Chapitre 2°. — Les jugements catégoriques et leurs parties.

Chapitre 3°. — Les propositions composées.

Chapitre 4°. — Les propositions modales.

3° DISCOURS. — Sur les instruments des sciences.

Chapitre premier. — La définition.

CHAPITRE 2°. — La division.

Chapitre 3°. — Le raisonnement.

4° DISCOURS. — La troisième opération de l'intelligence et ce qui s'y rapporte (1).

Chapitre premier. — L'essence du syllogisme, sa matière et sa forme.

Chapitre 2°. — Les figures du syllogisme.

Chapitre 3°. — Les modes du syllogisme (2).

Chapitre 4°. — La réduction du syllogisme (3).

(Suivent divers chapitres sur les types possibles du syllogisme).

Chapitre 12°. — Les règles générales du syllogisme.

Chapitre 13°. — Les sophismes.

Chapitre 14°. — Sur la dispute logique (4).

### DATES POSSIBLES.

L'exemplaire du manuscrit semble du xvine siècle, bien qu'aucune date dans le texte ne nous fixe sur ce point. Il n'a en effet ni une écriture, ni une présentation ancienne et il est difficile de le faire remonter à plus de deux

sibles.

<sup>(1)</sup> Comme il s'est agi plus haut du raisonnement, l'auteur ne parlera que du syllogisme.

<sup>(2)</sup> Le chapitre débute par la mention des sept règles de validité du syllogisme et continue par l'examen de tous les modes pos-

<sup>(3)</sup> Même façon de procéder par examen successif de tous les cas possibles.

<sup>(4)</sup> Conseils aux élèves pour procéder en forme dans les disputes scolaires.

siècles. Par ailleurs un nom et une date <sup>(1)</sup> griffonnés sur la page de garde, vraisemblablement par l'un des possesseurs de l'ouvrage, nous obligent à le considérer comme antérieur à l'année 1790. Une autre indication montre que ce livre a été en possession du couvent du Saint Sauveur <sup>(2)</sup>, mais n'en dit pas davantage.

Quelle date par contre assigner à l'œuvre elle-même? Nous avons vu que l'auteur lui-même, par l'intermédiaire de Saint Thomas d'Aquin, se réclame de la scolastique occidentale et le vocabulaire qui suit montrera l'étroite parenté de cet ouvrage et de ses cousins d'Occident. Le parallélisme des idées et des termes serait-il susceptible de nous donner quelques indications? L'on sait, en effet, que le genre des Summulae de logique a été très cultivé en Occident; au début du xive siècle, on rencontre déjà un grand nombre de ces petites sommes dont l'une a été longtemps attribuée à Saint Thomas d'Aquin (Summa totius logicae). En raison même de leur abondance et de leurs dépendances réciproques, il est difficile de se prononcer. La simplicité du plan, jointe au souci pédagogique continuellement manifesté par l'auteur, ne sont pas à eux seuls des raisons décisives pour préférer une date tardive.

Du côté arabe, le xvm° siècle (ou la fin du xvn°) cadrerait bien, à titre d'hypothèse, avec ce que nous savons par ailleurs de l'activité philosophique des milieux chrétiens syro-libanais et de leurs rapports avec les centres culturels de Rome. C'est l'époque où Joseph Simeon Al-Samʿānī, que le Père Sbath caractérise par la date de sa mort (1695), écrit un traité de logique (3): un prêtre maronite d'Alep, Pierre Tūlānī († 1745), écrit une introduction à la logique, sans compter son traité de Philosophie, répandu dans les bibliothèques chrétiennes de la Syrie et du Liban (4). Un moine basilien, le Père Joakim († 1772), écrit, de son côté, trois traités de logique diversement développés (5). L'on connaît aussi la traduction en arabe de l'ouvrage de logique du P. François Jacquier, franciscain, intitulée Al-rusûmât al-falsafiyya (6).

<sup>(1)</sup> Basilikos 'Atallah 1790.

<sup>(2)</sup> Waqf Dayr al-muhallis.

<sup>(3)</sup> SBATH, Catalogue, n° 758.

<sup>(4)</sup> SBATH, n° 5 2 2 9 et 2 7 8 et CHEIKHO. Catalogue.

<sup>(5)</sup> SBATH, n°s 211, 215, 228, 1082 et Спеткно, Catalogue.

<sup>(6)</sup> SBATH, n° 728 et CHEIKHO, Catalogue (al-Maśriq, XX, p. 958). Un manuscrit du même ouvrage, possédé par le Šayh Badrān, professeur à l'Azhar, au Caire, indique 1766 comme date de traduction de cet ouvrage publié en 1759 à Rome.

Aucun de ces ouvrages, soit que nous ayons pu les consulter, soit que nous en ayons vu le plan, ne semble être le même que celui du Caire. Le P. Cheikho mentionne, en outre, dans son catalogue des auteurs arabes chrétiens (1), Isḥāq b. Ğubayr mort à Rome en 1721 et qui écrivit une traduction de la Somme de Saint Thomas. Or, cet auteur a aussi traduit un ouvrage de philosophie de Pierre Barbier de Paris, intitulé La Philosophie d'Aristote, ouvrage composé primitivement en latin. Une phrase de notre manuscrit du Caire, « Nous écrivons la Philosophie qu'a composée Aristote », aurait pu faire penser à un rapprochement : le R. P. Taoutel s. j., qui se trouve actuellement à Alep, a eu l'obligeance de consulter le manuscrit d'Ishāq b. Ğubayr à la bibliothèque maronite de cette ville et a pu se rendre compte qu'il s'agissait de deux textes différents. La question reste ouverte.

Sommes-nous, enfin, en présence d'une traduction ou d'une œuvre originale? Il est difficile de le dire : deux points seulement semblent nets : le rédacteur du texte arabe connaît certainement la logique traditionnelle arabe, à en juger par le vocabulaire qu'il emploie et qui, à peu de chose près, est celui qu'employait déjà Ibn Sina. En second lieu, s'il y a eu traduction, le traducteur a ajouté certains détails qui ne s'expliquent que par le contexte de la langue arabe et qui, d'ailleurs, étaient classiques dans la logique arabe. Par exemple (2), à propos des syllogismes incorrects, il cite le cas, inconnu de la langue latine, où la vocalisation différente d'un même ductus, dans la majeure et dans la mineure, crée une équivoque. Par ex. le ductus H M M vocalisé par et de avec les deux sens respectifs de bain public et de pigeon.

Tout H M M est un animal qui vole. Or, le lieu où l'on prend un bain est un H M M. Donc...

S'il y a eu traduction, il y aura eu adaptation. A quoi bon s'arrêter? Seul, un rapprochement de textes permettra de donner une réponse.

Quoi qu'il en soit, l'ouvrage est avant tout un manuel scolaire, destiné à apprendre aux élèves les finesses des distinctions et sous-distinctions logiques

(1) Al-Mašriq, XX, p. 381. — (2) Ms. du Caire, p. 64 B.

avec, en arrière-plan, la perspective de ces disputes académiques jadis si en honneur. S'agirait-il d'un cours fait à une douzaine d'élèves? Un passage mentionne, en effet, le détail suivant, semblable à ces exemples que prennent les professeurs : « Quand nous disons, les élèves qui étudient la philosophie dans ce lieu sont douze . . . etc. (1) » Mais ne nous perdons pas en suppositions.

### VOCABULAIRE

### DES PRINCIPAUX TERMES SCOLASTIQUES EMPLOYÉS (2).

- 1. Aqānīm pluriel de Uqnūm. أُقنوم أَقانيم Hypostase (en théologie chrétienne sur la Trinité), p. 15 B.
- مُوَّلَّفُه . Mu'allafa

Au sens de « en composition » : se dit d'une forme considérée dans un sujet, par opposition à la même forme considérée dans son abstraction (Mugarrada جَرَّدة). Cf. p. 7 B.

Au sens de «composée» : se dit des propositions logiques par opposition aux Ḥamliyya et aux Muwaǧǧaha. Cf. p. 16 B.

## 3. Burhānī. برهاني

Démonstratif : se dit du syllogisme qu'il définit de la façon suivante : « composé de propositions nécessaires, certaines et claires ». Cf. p. 62 B.

## 4. Basīṛ. بسيط

Simple, opposé à Murakkab, dans le sens d'une expression simple composée d'un seul mot, comme cheval, chien, tandis que le Murakkab est formé de deux mots ou plus, cf. animal raisonnable, disciple habile, etc. Cf. p. 9 B.

(1) Ms. du Caire, p. 14 A. — (2) Les mots ont été classés d'après l'ordre alphabétique arabe des racines arabes dont ils dérivent.

## 5. Tulātiyya. گلائية

A trois termes. Désigne ici la proposition qui comprend sujet, verbe et attribut. Nous sommes ici, dans les perspectives de la logique occidentale. En logique arabe traditionnelle, <u>Tulātiyya</u> désigne la proposition dans laquelle une copule se trouve entre le Mubtada' et le Habar. Cf. p. 16 B.

## 6. Tuna'iyya. تناثية

A deux termes. Désigne la proposition qui donne seulement sur le sujet un jugement d'existence ou de non existence, par exemple : le monde existe. Cet emploi se rattache à une conception de la phrase composée de sujet, verbe et attribut. Dans la logique arabe traditionnelle, <u>Tunā</u>'iyya désigne la proposition composée d'un Mubtada' et d'un Habar. Cf. p. 16 B.

## 7. Istiţnā'iyya. استثنائية

Exceptive. Désigne un type de proposition logique. Le traité la définit par la présence d'une particule d'exception comme Siwā. Cf. p. 27 A.

## 8. AL-ĞADAL. الحَـكُل

Argumentation dialectique. Le texte l'emploie dans un sens large pour le raisonnement. Il le joint aussi à des déterminatifs al-Ğadal al-Qiyāsī pour le syllogisme, al-Ğadal al-Iḍmārī pour l'enthymème qu'il sépare du syllogisme. Cf. p. 33 A (Al-Muǧādala est employé au sens de dispute scolastique. Cf. p. 66 B).

# 9. Muğarrada. مجسرَّدة

Abstraite. Cf. plus haut, nº 2.

## جزىً . آo. Čuz'i.

Particulier (opposé à Kullī universel), se dit des termes et des propositions. Cf. p. 7 A.

## معى . آ 11. Šam آ

Collectif — se dit d'un type de suppléance dans lequel l'attribut s'applique globalement au sujet et non pas à chacun des éléments de ce sujet. Exemple : les Apôtres sont douze (douze désigne la collectivité et non pas chaque membre).

# القياس الجامع . ČĀMI'.

Employé pour désigner un raisonnement formé de plusieurs syllogismes dépendants les uns des autres. Il comprend trois types différents dont deux sont connus sous les noms de polysyllogisme et de sorite. Cf. p. 61 B.

## 13. Šinsī. جنسي

Générique — se dit du terme par opposition à Naw î spécifique, et à Šaḥṣī individuel. Cf. p. 9 B.

### ماجرة . Hağıra حاجرة

Restrictive (proposition) au sens de l'exclusiva des manuels scolastiques latins. C'est la proposition dont le sens est restreint par les mots : seul, seulement, etc. Faqat, Waḥdo, etc. Cf. p. 27 A.

## حد ّ - حدود . 15. ḤADD-ḤUDÛD

Terme, se dit des termes de la proposition et de ceux du syllogisme.

## الحدّ . 16. AL-HADD

La définition; elle se divise en Datī, essentielle et Rasmī, descriptive.

# 17. Mandod et Gayr Mandod. محدود — غير محدود

Déterminé ou indéterminé (se dit à propos de la suppléance), exemple : Pierre dort ou quelque homme est en train d'écrire. Cf. p. 12 A.

### 18. Hādita. حادثة

Contingente: un des quatre types de propositions modales. Cf. p. 25 B.

### عرفي . HARFĪ

Littéral. Employé pour désigner un type de suppléance dans lequel le terme supplée pour lui-même en tant que mot : par exemple, le mot «Zayd» désignant l'ensemble des trois lettres . (le Fard Ḥarfī s'oppose au Fard  $D\bar{a}t\bar{\imath}$ . Cf. p. 11  $\Lambda$ ).

### 20. HASR. حصر

Restriction de sens (se dit à propos de la suppléance et est le contraire de la Fasāḥa); exemple : Ève est la Mère, proposition dans laquelle le terme «mère» est pris dans un sens restreint. Cf. p. 13 A.

### محصورتان . Mansūratān

Subcontraires (dans lé tableau des quatre oppositions de propositions par corrélation). Ce tableau comprend les Mutanāqidatān contradictoires, Mutadāddatān contraires, Musawwaratān subalternées et les Maḥṣūratān. Cf. p. 20 A. Chez Ibn Sīnā, l'on a plutôt pour subcontraires Ad-Dāḥilatāni Taḥta 'l-Tadādd.

## 22. ḤAQĪQĪ. حقيقى

Véritable, se dit à propos de la suppléance et s'oppose à Maǧāzī métaphorique. Cf. p. 12 Å.

# 23. AL-ḤUKM. وكالم

Le jugement (seconde opération de l'esprit dans le système aristotelicothomiste).

## 24. HAMLIYYA. ala

Catégorique — proposition dans laquelle le jugement s'applique à un seul sujet et un seul attribut. Cf. 16 B et plus haut le n° 2.

## 25. AL-MAHMŪL. المحمول

L'attribut, opposé au sujet. Al-Mawdū'.

### عيثية . HAYTIYYA حيثية

Explicative (type de proposition indiquant le Haytu). C'est l'explicativa des manuels de logique scolastique latine. Cf. p. 27 A.

## 27. AL-Hāss. الخاص

Le propre (cf. le rire chez l'être humain). La définition par le propre est un des trois types de définitions descriptives. Cf. p. 29 A.

### 28. Maijṣūṣa. خصوصة

Singulière — s'emploie pour caractériser la quantité des propositions logiques lorsque le sujet est un individu singulier, par exemple : Zayd écrit, Zayd n'écrit pas — forme avec les Kulliyya et les Guz'iyya une division tripartite. Cf. p. 58 A.

### 29. AL-AHLĀQ. الاخلاق

Les mœurs. 'Ilm Islāḥ il-Aḥlāq pour la science morale, ou la morale tout court. C. p. 2 A.

### 30. AL-DALĀLA. الدلالة

Signification, référence d'un mot à l'idée qu'il représente. C'est la significatio des manuels de logique scolastique latine. Le présent traité de logique ne dit pas ce qu'est cette Dalāla, mais la présente comme se divisant suivant la doctrine de Saint Augustin, en Tabī'iyya et Waḍ'iyya (Naturale et ad placitum). Cf. p. 4 A.

## 31. Dātī, ذاتى

Essentielle (par exemple, la suppléance, la définition lorsque toutes deux se réfèrent à l'essence même de la chose).

## 32. AL-RADD. الردّ

La réduction (par exemple, la réduction d'un mode de syllogisme à un autre) — Al-Radd ila 'l-Mumtana' la réduction à l'impossible. Cf. p. 50 A.

### 33. Rasmī. رسمي

Descriptif. Se dit de la définition qui ne s'appuie pas sur l'essence même de l'être défini, mais sur ses propriétés ou sur ses accidents. Le traité en donne trois sortes : par le propre, l'accident ou la cause. Cf. p. 29 A.

# 34. Murakkab. مركبّب

Composé (se dit d'une expression comprenant plusieurs notions, exemple: homme vertueux). Le traité emploie Mu'allaf lorsqu'il s'agit des propositions composées. Cf. p. 9 B où il s'oppose à Basīt.

# 35. Sababiyya. مسلمة

Causale (le Causalis de la scolastique latine) — s'emploie pour un type de proposition composée; les trois autres étant, dans le présent traité, les Sartiyya, 'Atfiyya, Munfașila (conditionnelle, copulative, disjonctive). Cf. p. 23 B. La proposition causale est celle qui manifeste l'existence d'une chose en manifestant sa cause : Parce que le cheval n'est pas un être raisonnable, il n'est pas homme. — Causale : se dit aussi d'un type de définition descriptive (voir plus haut le n° 33).

## 36. Sāliba. سالية

Négative. Se dit d'une proposition du point de vue de la forme, par opposition à Mūgaba affirmative.

# 37. SALB. سُلْب

Négation. Opposé à İğāb affirmation.

## 38. Таѕміуул. تسمية

Appellation. Désignation par un terme.

## 39. Musawwaratan. مسورتان

Subalternées. Se dit des propositions. Cf. plus haut le n° 21. Chez Ibn Sīna, l'on a plutôt Al-Mutadāḥilatāni. (Cf. Gоіснов, Lexique de la langue philosophique d'Ibn Sina, Paris, 1938).

### 40. Mušābih. مشابه

Analogue (se dit pour caractériser un terme, qui n'est ni Muštarak, ni Mutawātī, c'est-à-dire qui ne s'applique ni de façon univoque, ni de façon équivoque à plusieurs objets). Le traité vise ici le sens très technique que la scolastique aristotélico-thomiste a donné à cette notion aristotélicienne : il le définit par cette phrase : «le Mušābih désigne plusieurs notions qui ont en commun la dénomination mais dont le sens est en partie commun, en partie différent». Et il donne comme exemple l'adjectif «sain» appliqué à l'homme, au remède et pouls. Cf. p. 8 A. Se dit aussi d'un type de suppléance, p. 12 B.

## 41. Šausī. شخصي

Individuel. Voir plus haut le nº 13.

## شرطي . ŠARŢĪ. شرطي

Conditionnel. Se dit d'un type de propositions composées dans laquelle l'affirmation ou la négation est subordonnée à une condition (voir plus haut le n° 35) exemple : Si Zayd est un être animé, il est doué de sens. Se dit aussi d'une sorte de syllogisme, formé à partir de propositions conditionnelles. Cf. p. 60 B.

## مشترك . Muštarak

Équivoque. Se dit d'un terme qui désigne plusieurs notions ou objets qui ont en commun le nom, mais diffèrent par le sens signifié. Ainsi le mot chien appliqué à l'animal terrestre, au chien de mer et à l'étoile du même nom. Cf. p. 8 A. — Se dit aussi d'un type de suppléance. Cf. p. 12 B.

# 44. ŠAKL. شكل

Figure (du syllogisme).

## ذا الايشارة . Āšāra. ذا الايشارة

(Terme) faisant allusion. Exemple: le 'Ašā' est un repas pris à l'heure à laquelle son nom fait allusion. — S'oppose à Mutlaq et à Mudāf. — Cf. p. 8B.

3748

9

#### ERRATA.

# مشاع — غير مشاع . Mušā' et Ġayr Mušā'. مشاع — غير مشاع

Convertible avec l'être ou non convertible avec l'être (terme transcendental). Le Mušā' est ce qui s'applique à tout être et il comprend six termes : l'être, la chose, l'un, le bon, le vrai et le quelque chose (Kā'in wa Ša'yun wa Wāḥed wa Ğayyid wa Ba'ḍ wa Ḥaqq). Ce qui représente la liste connue des transcendentaux Ens, Res, Unum, Bonum, Aliquid, Verum. Cf. p. 7 Å.

### صادقة . 47. SADIQA

Vraie (se dit d'un jugement au point de vue de la qualité) opposé à Kādiba fausse.

# الأصغر . AL-Asgar

Al-Ḥadd al-Asgar, le petit terme (opposé à Al-Ḥadd al-Akbar et à Al-Ḥadd al-Awsat le grand et le moyen termes).

## 49. AL-Sugra. الصغرى

La mineure (opposée à Al-Kubra et An-Natīga, la majeure et la conclusion).

## الصورة . So. AL-Sūra

La forme (opposée à Al-Mādda, la matière) avec l'emploi extraordinairement large que la scolastique latine fait des notions de matière et de forme appliquées aux objets les plus divers.

## التصور . 51. AL-Taṣawwur

L'appréhension. At-Taṣawwur as-Sādiğa pour désigner l'apprehensio simplex de la scolastique latine, la première des trois opérations de l'esprit en doctrine aristotélico-thomiste.

## 52. MUTAPĀDDĀNI. المتضادان

Contraires (un des quatre types d'opposition corrélative des propositions). Cf. p. 20 A. Voir plus haut n° 21.

- ضرب. 53. DARB Mode (du syllogisme).
- اضاري . 54. Ipmārī Joint au mot Gadal pour désigner l'enthymème. Voir plus haut n° 8. Cf. p. 33 A.
- مضاف . 55. Mudār

Relatif. Se dit d'un terme attribué en vertu d'une relation qu'il soutient avec un autre : ainsi le père est nommé père par relation à ses fils (s'oppose à Dā'l-lšāra et Muţlaq, voir nº 45). Cf. p. 8 B.

- 56. Mutapāyifān متضانفان (écrit avec un ya à la place du hamza). Corrélatifs (termes).
- طبيعي . Tabī'ī طبيعي

Naturel (se dit de la signification par opposition à Wad'ī conventionnel). Cf. p. 4 A. — S'emploie aussi pour désigner un être réel par opposition aux entités 'Aqlī de raison. Voir sous le mot 'Aqlī.

مطلق . Muṛlaq

Absolu (se dit d'un terme par opposition à Mudāf et Dā l-lšāra. Cf. p. 8 B). S'emploie aussi pour caractériser ce que l'on appelle la réduction directe, Al-Radd Al-Mutlaq. Cf. p. 50 B. — Le texte s'en sert aussi pour désigner la proposition catégorique correspondant à une proposition modale. Cf. p. 26 B. — Désigne aussi un type de conversion 'Aks Mutlaq. Cf. p. 22 B.

عدمى . ADAMĪ. عدمى

Privatif (se dit d'un terme par opposition avec Wuğudī et Manfī, positif et négatif). Le privatif est ce qui indique le manque d'une forme dans un sujet fait pour la posséder, de par son essence ou ses facultés, comme aveugle indique l'absence de la vue chez l'animal qui, de par son essence et sa nature, possède la faculté de voir. Cf. p. 9 A.

9.

#### ERRATA.

### 60. Mu'DAMĀN. معدمان

Opposés privativement (se dit de deux termes dont l'un indique l'existence d'une forme dans un sujet et l'autre sa perte dans le sujet qui l'a en puissance, comme aveugle et doué de vue). Cf. p. 10 B.

# عرضي . 61. Araṇī

Accidentel (s'emploie pour caractériser un type de conversion de propositions. Cf. p. 22 B). De même pour un des trois types de définition descriptive. Cf. nº 33 Rasmī. De même pour la « supposition ». Cf. p. 65 B.

### 62. 'ATFIYYA. عطفية

Copulative (le copulativa de la logique scolastique latine); se dit d'un certain type de propositions composées. Ce sont les propositions composées de plusieurs parties jointes par une conjonction comme, l'homme est âme et corps; Zayd et Amr marchent. Cf. p. 23 A; voir plus haut n° 35.

## 

Logique, de raison (s'emploie par opposition avec Hāriğ 'an al-'Aql pour désigner une espèce de termes) — 'Aqlī désigne une qualité qui s'applique au sujet mais uniquement en dépendance de la raison qui le pense : ainsi le genre, l'espèce, l'attribut, etc. Cf. p. 7 B.

# 64. Ḥāniğ 'an al-'Aql. خارج عن العقل

Réel (s'emploie pour désigner des termes s'appliquant au sujet indépendamment de la raison qui le pense comme la pierre, l'homme); voir le n° 63. Nous avons ici la distinction scolastique des êtres réels et des êtres de raison. Le texte emploie aussi cette distinction à propos des parties logiques (division de l'homme en animal et raisonnable) et des parties de sa nature physique (division de l'homme en âme et corps). Cf. p. 30 B.

## 65. AL-'AKS. العكس

Conversion (des propositions logiques).

### الغالطة . AL-MuĠĀLAŢA.

Le sophisme (titre du chapitre dans lequel sont exposés les points par lesquels pèche un syllogisme). Cf. p. 64 A.

## قغىر الحال . TaĠayyur al-ḤāL

Pour désigner le passage à un sens différent, métaphorique par exemple. C'est l'alienatio de la scolastique latine.

### مفرد . Mufrad مفرد

Singulier (se dit d'un terme par opposition à Kullī et à Ğuz'ī universel et particulier).

### 69. AL-FARD. الفرض

La suppléance (fonction qu'un terme a de se substituer à lui-même ou à ce qu'il désigne — c'est la suppositio des scolastiques latins. Cf. p. 11 A et tout au long du traité).

## 70. AL-FASĀŅA. خالفساحة

Élargissement de sens (à propos des termes). Le traité la définit par « Intišār al-hadd min ma'nā asgar ilā akbar», c'est-à-dire passage par élargissement de sens d'un sens plus étroit à un sens plus grand par exemple : « Dire que Zayd est un animal raisonnable, en considérant ce fait comme s'appliquant au passé, au présent et au futur». Nous ne traduisons pas par extension, car ce terme peut prêter à équivoque : en fait la notion de logique scolastique d'« extension», opposée à compréhension, est exprimée par des mots différents ou des périphrases. L'absence de soucis métaphysiques de l'auteur fait qu'il ne s'arrête pas aux questions primordiales de syllogisme en compréhension et syllogisme en extension.

## 71. Fasid. فاسد

Incorrect, invalide (pour le syllogisme non concluant).

3748

### منفصلة . Munfasıla

Disjonctive (se dit des propositions d'un certain type : c'est le disjunctiva des logiciens de scolastique latine). Ce sont les propositions dans lesquelles le sujet se voit attribué deux ou plusieurs attributs exclusifs les uns des autres : exemple : le chien est ou terrestre ou de mer ou une étoile; se dit aussi des syllogismes composés de propositions disjonctives; on y conclut en affirmant une partie, du fait que l'on nie l'autre. Cf. p. 23 B et 62 B.

## نعل — افعال . 73. Fı'L, Ar'AL

Pour désigner les trois opérations de l'esprit. Cf. Fī Af'āl al-'Aql, p. 2 B.

### مقابلة . Muqābala مقابلة

L'opposition (des propositions corrélatives).

### مقدمة . Muqaddama

Prémisses (du syllogisme).

## م آستفراء . '76. Istiqrā

Induction (dans le raisonnement par induction que le texte oppose au raisonnement par exemples, au syllogisme et à l'enthymème). Cf. p. 3 2 B.

## 77. QARĪB. قريب

Proche (employé pour désigner la matière proche du syllogisme par rapport à la matière éloignée. Al-Mādda l-Qarība).

## 78. AL-QISMA. القسمة

La division classée parmi les instruments des sciences; le texte entend par là, la division d'un tout en ses parties. Cf. p. 30 B. On sait que la logique scolastique a développé abondamment cette idée de division d'un tout en ses divers types de parties : ici l'on ne trouve rien d'équivalent : l'exposé reste très sommaire.

### 79. Taqsīmī. تقسيمي

Distributif (à propos de la suppléance Fard Taqsīmī par opposition à la Fard Ğam'ī ou suppléance globale). Ici le terme s'applique à ce qu'il désigne, soit universellement soit individuellement. Ainsi, dire que l'homme est un être animé doué de raison n'est pas seulement dire cela des hommes globalement mais de chacun d'eux en particulier. Tandis que dans la suppléance globale le terme ne s'applique qu'à un ensemble : les apôtres sont douze est une phrase dans laquelle douze ne s'applique qu'à l'ensemble des apôtres. Cf. p. 12 B.

### 80. AL-QADIYYA. القضية

La proposition (dans laquelle s'exprime le jugement).

### 81. MAQŪL. مقول

Dit (à propos des termes qui sont Maqūl Waḥduh ou Maqūl Maʿa Ġayrihi). Les premiers sont des noms susceptibles d'être qualifiés qui désignent quelque chose de déterminé comme la substance, tandis que les seconds sont susceptibles d'en qualifier d'autres et désignent quelque chose d'attaché à cet autre par exemple : ami, savant, blanc, noir. Cf. p. 6 B.

## 82. AL-QIYAS. القياس

Le syllogisme (appelé aussi Al-Ğadal al-Qiyāsi).

## 83. Quwwa. قوة

Faculté (exemple : Al-Quwwa al-Aqliyya, la faculté rationnelle).

## 84. AKBAR — AL-HADD AL-AKBAR. اكبر — الحد الاكبر

Le grand terme (dans un syllogisme). Voir nº 48.

## 85. AL-KUBRĀ. الكبرى

La majeure (dans un syllogisme). Voir le nº 49.

10.

### 86. Каріва. تاذبة

Fausse (par exemple : pour une proposition catégorique, etc.). Voir le n° 47. Cf. p. 18 B.

## 87. Kullī. 🌾

Universel (terme, proposition). Voir nº 10 Guz'i.

### الكمية . AL-Kammiyya

Quantité (s'emploie pour parler de la quantité d'une proposition universelle, particulière, etc.).

## 89. AL-KAYFIYYA. الكيفية

Qualité (s'emploie pour parler de la qualité d'une proposition catégorique c'est-à-dire de sa vérité ou de sa fausseté).

# 90. MALZŪM. ملزوم

Au sens de conséquence, proposition qui découle d'un raisonnement nécessaire. Cf. p. 68 A.

## 91. Tamīlī. قثيلي

« Qui procède par exemples ». Désigne dans le présent traité une sorte de raisonnement, le Ğadal Tamtīlī, ou raisonnement à l'aide d'exemple; ainsi : les saints par leurs actions vertueuses ont obtenu le Royaume des Cieux, il faut donc que nous accomplissions les mêmes actions pour obtenir le Royaume des cieux. L'auteur le classe comme une espèce distincte de raisonnement à côté de l'induction, du syllogisme et de l'enthymème. En scolastique latine, il est tantôt classé comme le fait notre auteur, tantôt considéré comme une sorte d'induction. C'est l'exemplum. Cf. p. 32 B.

## 92. MaĞāzī. مجازى

Métaphorique (se dit à propos d'un type de suppléance : ainsi âne pour ignorant. Cf. p. 12 A).

# 93. AL-Madda — Maddi. اللادة — مادّى

La matière, matériel (opposée à la forme : avec l'emploi très étendu et systématique que la scolastique latine lui a donné. Ainsi matière d'une proposition catégorique, matière du syllogisme, suppléance matérielle).

## 94. Munkina. ässe

Possible (un des quatre types de propositions modales considérées du point de vue matériel). Cf. p. 25 B.

### 95. Mumtana'a. äzize

Impossible (un des quatre types de propositions modales). Cf. p. 25 B.

### 96. AL-MAHIYYA. Illaus.

Quiddité, l'essence (par exemple : ce qu'est le syllogisme).

## 97. Mayyaza. ميز

Distinguer (avec le sens du distinguo des disputes scolastiques). Cf. p. 67 A et suivantes.

## 98. AL-NATīĞA. النتيجة

La conclusion (du syllogisme).

## 99. Nāṭiq. ناطق

Doué de raison (cité dans les très nombreux exemples où il est dit que l'homme est un animal doué de raison).

## منفى . Manfī

Négatif (pour désigner l'absence de forme dans un sujet qui n'est pas naturellement doté de cette forme. Voir sous 'Adamī n° 59).

## متناقضان . Mutanāqipān

Contradictoires (deux termes ou au féminin pour deux propositions). — Voir n° 21.

### ERRATA.

# الانتقال الفكري . AL-Intiqal AL-Fikri الانتقال الفكري

Expression employée pour désigner le raisonnement, troisième opération de l'esprit. L'auteur emploie aussi l'expression Tālit Fi'l al-'Aql. Cf. p. 33 B. Notez que le Père Joakim († 1772) emploie dans un de ses traités de logique l'expression Al-Intiqāl al-Fikrī comme titre de la section qui, d'après le plan de son traité, doit exposer la théorie du raisonnement. (Catalogue Sbath, n° 211, 215, 228, 1082).

### 103. Muntahī. منترى

Limité, défini. Se dit d'un être défini comme homme, pierre, par opposition au Gayr Muntahī, indéfini comme le Non-homme. Cf. p. 9 B.

# نوعى . 104. Naw'i

Spécifique. Se dit par opposition avec Ğinsī générique et Šahsī individuel. Cf. p. 9 B.

## واجبة . 105. Wāğıba

Nécessaire. Une des quatre sortes de propositions modales. Cf. p. 25 B.

## موجبة . 106. Mūğaba

Affirmative. Se dit par opposition à Sāliba négative.

## 107. AL-ĪĞĀB. الايحاب

Affirmation.

## وجودى . 108. WūĞŪDĪ

Positif, qui existe. Se dit d'un terme par opposition à 'Adamī privatif et Manfī négatif.

#### ERRATA.

P. 74, n° 103, au lieu de : Muntahī منته , lire : Muntahin منته

### موجه. Muwaggan. موجه

Modal. Se dit d'une proposition ou d'un syllogisme. Il existe quatre sortes de propositions modales. Voir les nos 105, 94, 95, et 18.

10. Awsaṛ — AL-Ḥadd AL-Awsaṛ. الحد الأوسط الحد الاوسط لله Le moyen terme dans le syllogisme.

### وضعمة . 111. WAP TYYA

Conventionnelle. Se dit de la signification par opposition à Tabī'iyya naturelle. C'est le *ad placitum* de la scolastique latine. Cf. p. 4 A.

# الموضوع . '112. AL-Mawpū

Le sujet. Se dit du sujet d'une proposition opposé à l'attribut, etc.

## متواطِ . Mutawatin متواطِ

Univoque. Se dit des termes et de la suppléance. Cf. plus haut le nº 40. L'explication dans le texte est un peu embrouillée, soit qu'il s'agisse d'une traduction pénible, soit que l'auteur n'ait pas donné toute son attention à ce point. Les exemples montrent ce dont il s'agit : dans le cas de termes univoques, l'auteur cite les termes d'homme, de corps, d'animal qui s'appliquent à chacune de ces sortes d'êtres sans équivoque. À propos de la suppléance univoque, il cite l'expression : le chien terrestre aboie, pour montrer que le terme « chien terrestre » s'applique univoquement à tous les animaux ainsi désignés qui ont le même nom et la même nature, sans équivoque possible. Cf. p. 8 A et 12 B.

## 114. WAHMI. وهمى

Au sens de conjectural, basé sur la simple opinion et non sur la certitude. Se dit d'un type de syllogisme, composé de propositions tantôt vraies, tantôt fausses; exemples : Tout être affligé a des doutes; or Zayd est affligé; donc Zayd a des doutes. Cf. p. 63 A.

#### ERRATA.

### SYSTÈME DE DÉSIGNATION DES MODES DU SYLLOGISME.

Pour terminer la présente note, nous voudrions signaler le système de désignation des modes du syllogisme, calqué sur le latin et qu'emploient divers auteurs chrétiens arabes au xviiie siècle. Notre auteur l'adopte, en effet, dans le manuscrit du Caire (1). Il s'agit de la transposition en lettres arabes des indicatifs latins bien connus Barbara, Celarent, etc. L'on sait que, dans la scolastique latine, chacun de ces indicatifs désigne un mode spécial de syllogisme, grâce à la valeur significative de chacune de ses lettres. En latin, les voyelles désignent la quantité des trois propositions du syllogisme : celle de la première syllabe, par exemple : Bar, se rapportant à la majeure; celle de la seconde syllabe, par exemple : Ba, se rapportant à la mineure et celle de la troisième, par exemple : Ra, se rapportant à la conclusion. Chacune des quatre voyelles  $\Lambda, \, \mathrm{E}, \, \mathrm{I}, \, \mathrm{O}, \, \mathrm{indiquant \, respectivement}, \, \mathrm{les \, universelles}$  (affirmatives et négatives) et les particulières (affirmatives et négatives). Les consonnes marquent de leur côté la manière de procéder pour opérer les réductions des différents modes à d'autres plus fondamentaux. Notre auteur a remplacé les lettres latines par des lettres arabes, sans pouvoir rendre les vers latins que forme l'ensemble des indicatifs, autrement que par une prose cabalistique (2): Barbara devient HaGaNa, Celarent devient NiSaYi, etc. Notons, en passant, que notre auteur adopte, dans la présentation du syllogisme, l'ordre majeure-mineure-conclusion employé chez les latins et non pas celui des logiciens arabes : mineure-majeureconclusion. La transposition littérale du système des indicatifs poserait un petit problème s'il fallait passer du système de présentation latin au système arabe. Elle n'en pose pas ici car l'auteur s'en tient à l'ordre latin, même en arabe. Les deux citations qui suivent montreront clairement ce procédé et se passeront de commentaires.

syllogisme par des indicatifs. Cf. Madkour, L'Organon d'Aristote dans le monde arabe, Paris, Vrin 1934, p. 208, note 5. L'on pourra trouver en appendice, à la fin du présent article, les vers mnémotechniques de al-Bā-gūrī.

<sup>(1)</sup> Cf. la traduction du Père Jacquier citée plus haut.

<sup>(2)</sup> Le théologien musulman bien connu al-Bāǧūrī qui vivait au début du siècle dernier a donné dans sa Hāšiya 'ala l-Sullam un essai de désignation systématique des modes de

Le premier se trouve à la page 39 B (1):

« Sache que le son  $\bot$  (a) indique l'universelle affirmative; le son  $\tau$  (i) l'universelle négative; le son  $\bot$  (u) la particulière affirmative et le son , (Waw muni du Damma = Wu) la particulière négative. Chacune de ces expressions suggère par sa vocalisation un mode de syllogisme; les neuf premiers concernent la première figure, les quatre suivants la seconde et les six derniers la troisième.»

D'où la liste suivante (2):

HaĠaNa (Barbara), NiŠaYi (Celarent), ṢaDuKu (Darii), BiSuWu (Ferio), HaĞaʿNu (Baralipton), NiŠMaṢi (Celantes), SaĠMuNu (Dabitis), BaʿMiQWuH (Fapesmo), BuMMiQWuṢ (Frisemorum), NiMLaBi (Cesare), NaQMiMiṢ (Camestres), BiMuHWuN (Festino), HaĞŪWuH (Baroco), ṢaʿaNu (Darapti), BiʿaWuH (Felapton), ṢuḤQaMuN (Disamis), ṢaMuBu (Datisi), HŪḤaWuH (Bacardo), BiMuWuṢ (Ferison).

Enfin, quelques pages plus loin, le texte explique la signification des lettres du point de vue des conversions modales (3):

« Sache donc, en premier lieu, que tous les modes commencent par un Ha ou un Noun ou un Sad ou un Ba. Sache donc en second lieu que le mode qui commence par la lettre Ha se réduit au HaĠaNa; celui qui commence par la lettre Sad se réduit au ṢaDuKu et celui qui commence par le Ba au BiṢuWu. Sache de même que là où se trouve la lettre Mim, il y a lieu que la proposition correspondante s'obtient par conversion simple; la lettre 'Ayn, d'entendre qu'elle s'obtient par conversion accidentelle et par la lettre Qāf, on veut dire que la majeure et la mineure doivent s'intervertir.»

On reconnaît là le système latin transposé littéralement.

Jacques Jomier.

28 février 1947.

- (1) Les additions faites pour faciliter l'intelligence du texte ont été mises entre parenthèses.
- (2) Nous avons ajouté entre parenthèses les indicatifs latins correspondants. Voici, en écriture arabe, les termes employés :

هَغَنَ – نِشَى – صَدُكُ – بِصُوْ – هَجَعْنَ – نِشَمَصَ – صَغَمَىٰ – بَعَمِقُوْه – نُمِمِقُوْس – نِمْلَبِ – نَقَمِمِصَ – بِمهُوْن – هَجُووُه – صَعَنَ – بِعَوْه – صُحَقَمُنَ – صَمُبُ – هوخَوْه – بِمُوْس صَمُبُ – هوخَوْه – بِمُوْس (3) Ms. du Caire, p. 51 Å.

### APPENDICE.

Note sur le système mnémotechnique donné par Al-Bāğūrī (désignation des différents modes de syllogismes concluants).

Dans son commentaire sur *al-sullam* d'*Al-Aḥḍarī* (1), al-Bāǧūrī donne les six vers suivants :

L'on remarquera que la plupart des mots (ou des ensembles Mot-Préposition) des neuf premiers hémistiches commencent par les quatre lettres Kaf, Lam, Ba, Sin. Ces quatre lettres forment le pivot de tout le système. Les rares mots qui ne commencent pas par ces quatre lettres n'ont pas de valeur mnémotechnique.

Dans les trois derniers hémistiches se trouve la clef du système. Chaque mot commençant par :

la	lettre	kaf	représente	:	une Un	iverselle	affirmative
		lam	·		une Uni	iverselle	négative
		ba			une Par	rticulière	affirmative
		sin			une Pai	rticulière	négative

(1) Éd. Isā al Bābī al Halabi et Cie, Le Caire, p. 65. Le Cheikh 'Alī Mustaphā al Ġorābī, professeur à l'Université d'al-Azhar, a eu l'obli-

geance de me signaler les finesses de ce système mnémotechnique : qu'il veuille bien trouver ici l'expression de ma gratitude. Chaque mode de syllogisme est représenté par deux mots symboliques, signifiant le premier la mineure, le second la majeure.

Il n'y a qu'à prendre la série des mots symboliques, deux par deux, et l'on obtiendra la composition des vingt-deux modes de syllogismes concluants qu'admet la logique scolastique arabe. (La scolastique latine n'en admet que dix-neuf).

Les quatre premiers modes concluants, relevant de la première figure, sont contenus dans le premier vers. Les quatre suivants, relevant de la deuxième figure, se trouvent dans le deuxième vers. Le troisième vers rappelle les six modes concluants de la troisième figure. Le quatrième vers et le premier hémistiche du cinquième sont consacrés aux huit modes concluants de la quatrième figure (la scolastique latine n'en admet que cinq pour la quatrième figure appelée aussi première figure indirecte). Dans le système des indicatifs latins Barbara Celarent, les cinq indicatifs des modes de cette quatrième figure se placent immédiatement après les quatre indicatifs de la première figure.

Exemple: Les modes concluants de la première figure sont:

or tout B est A

Universelle affirmative = Kaf au début de  $\searrow$ 

2° Tout G est B

Universelle affirmative = Kaf au début de  $\S$ 

or aucun B n'est A
Universelle négative = Lam au début
de القلب

3° Certain G est B
Particulière affirmative = Ba au début
de جيد

or tout B est A

Universelle affirmative = Kaf au début de  $\gtrsim 5$ 

et ainsi de suite.

L'on voit que ce système ne donne aucune indication pour les conversions des syllogismes : d'autres vers mnémotechniques cités par al-Bağuni (1) contiennent les règles générales de la conversion pour chaque figure de syllogisme.

J. J.

(1) Op. cit., p. 68.